



В.И. Рыжих

АБСОЛЮТНОЕ ДОПОЛНЕНИЕ В АРАБСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ

АБСОЛЮТНОЕ дополнение – одно из пяти типов дополнений (المفعول به) «прямое дополнение», المفعول فيه «обстоятельное дополнение», المفعول له «дополнение цели», المفعول معه «дополнение соучастия» (المفعول المطلق «абсолютное дополнение»), употребляемых в арабской грамматической традиции [Рыжих 2007, 113]. Характеристику этого члена предложения целесообразно начать с пояснения причин возникновения самого термина: почему данное дополнение названо абсолютным.

Из пяти перечисленных выше дополнений только абсолютное дополнение не имеет предлога в своем терминологическом обозначении. Это уже может послужить основанием для того, чтобы назвать его абсолютным.

Однако гораздо более весомым аргументом является то, что из всех дополнений только абсолютное дополнение вообще имеет право называться дополнением [محمد الأنطكي 1972, 92]. Это можно объяснить на следующем примере:

شربنا البارحة وخالداً
فنجان قهوة شربنا سريعاً

«Мы с Халедом вчера быстро выпили чашку кофе».

В данном предложении 4 дополнения: обстоятельное дополнение البارحة «вчера», дополнение соучастия خالداً «Халед», прямое дополнение فنجان «чашка» и абсолютное дополнение شربنا سريعاً «быстрое питьё». Термин مفعول «дополнение» образовался от فعل «делать» по модели причастия страдательного залога, т.е. в дословном переводе означает «сделанный» или «то, что сделано». Рассмотрим с этой точки зрения дополнения, оказавшиеся в приведенном примере. Какие из приведённых дополнений можно «сделать»? Очевидно, что в соответствии с логикой предложения нельзя «сделать вчера», нельзя «сделать Халеда», а также нельзя «сделать чашку», но можно «сделать питьё», имея в виду, что питьё в дан-

ном случае является масдаром, т.е. обозначает процесс и предполагает выполнение соответствующего действия, т.е. «выпить».

Предназначение абсолютного дополнения

Абсолютное дополнение может выполнять в предложении следующие функции:

1. Усиление значения глагола. Например:

حطم أخى لعبته تحطيماً

«Мой брат сломал свою игрушку».

Значение глагола حطم усилено масдаром تحطيماً. В арабском языке есть много разнообразных средств усиления, которые можно использовать для усиления значения глагола.

Можно дать предложение клятвы:

والله لقد حطم أخى لعبته

«Клянусь Аллахом, мой брат сломал свою игрушку».

Можно использовать приём повтора:

حطم أخى حطم أخى لعبته

«Мой брат сломал, мой брат сломал свою игрушку».

Чем же употребление абсолютного дополнения отличается от других средств? Последние два примера могут быть восприняты метафорически. Можно предположить, например, что игрушку не сломали, а всего лишь поцарапали. Однако если добавить масдар от этого же глагола, т.е. создать конструкцию абсолютного дополнения, то сомнения рассеются и будет понятно, что игрушку действительно сломали. При переводе на русский язык усиление, выраженное абсолютным дополнением, можно передавать различными средствами.

Можно использовать дополнительные слова, например:

«Мой брат совсем (сильно, вдребезги и т.д.) сломал игрушку».

انسألتُ انسللاً

«Я тихо (безшумно, тайно и т.д.) пробрался».

Можно подобрать другой глагол с более сильным значением, например:

يدفعنا دفعا إلى الانصراف

«Он вынуждает нас уйти. Он настаивает на нашем уходе».

Иногда стиль контекста требует точного перевода формы усиления, как, например, в Коране:

وكلم الله موسى تكليما

«... А Аллах говорил с Мусой разговором» (Коран, сура 4 «Женщины», стих 164).

Синтаксическая характеристика конструкции абсолютного дополнения в соответствии с арабской грамматической традицией [Рыжих 2005, 134] будет иметь вид:

كلم: فعل ماضٍ مبني على الفتح.
تكليما: مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة.

كلم – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху;

تكليما – абсолютное дополнение в винительном падеже с явной фатхой.

2. Придание значению глагола дополнительной количественной характеристики, например:

فاجلدوهم ثمانين جلدة

«... Побейте их восьмьюдесятью ударами» (Коран, сура 24 «Свет», стих 4).

اجلدوهم: فعل أمر مبني على حذف النون وهم ضمير متصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به.
ثمانين: مفعول مطلق منصوب بالياء.

اجلدوهم – глагол в императиве с неизменяемой флексией на усечение нуна;

هم – слитное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в позиции винительного падежа прямого дополнения;

ثمانين – абсолютное дополнение в винительном падеже, показатель падежа *في*.

3. Обозначение качественной характеристики, например:

يحبها حبا شديدا

«Он сильно ее любит» (Досл.: Он любит ее сильной любовью).

يحبها: فعل مضارع مرفوع بالضمة والهاء ضمير متصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به.
حبا: مفعول مطلق منصوب بالفتحة.
شديدا: نعت منصوب بالفتحة.

يحبها – глагол в имперфекте в изъявительном наклонении с даммой, ها – слитное

местоимение с неизменяемой флексией на сукун в позиции винительного падежа прямого дополнения;

حبا – абсолютное дополнение в винительном падеже с фатхой;

شديدا – согласованное определение в винительном падеже с фатхой.

Слово «сильный» в данном примере и является тем дополнительным качеством, которое придаётся глаголу.

4. Обозначение формы действия, например:

رجعت القهقري

«Я пятился назад».

رجعت: فعل ماضٍ مبني على السكون والتاء ضمير متصل مبني على الضم في محل رفع فاعل.
القهقري: مفعول مطلق منصوب بفتحة مقدره منع من ظهورها التعذر.

رجعت – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, ت – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в позиции именительного падежа подлежащего (глагольного предложения);

القهقري – абсолютное дополнение в винительном падеже с виртуальной фатхой, появлению которой препятствует неспособность алифа нести огласовки.

5. Конструкция абсолютного дополнения может придавать глаголу одновременно как качественную, так и количественную характеристику, например:

قرأت المقالة قراءتين سريعتين

«Я быстро прочитал статью два раза» (Досл.: Я прочитал статью двумя быстрыми чтениями).

قرأت: فعل ماضٍ مبني على السكون والتاء ضمير متصل مبني على الضم في محل رفع فاعل.
المقالة: مفعول به منصوب بالفتحة الظاهرة.
قراءتين: مفعول مطلق منصوب بالياء.
سريعتين: صفة منصوبة بالياء.

قرأت – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, ت – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в позиции именительного падежа подлежащего (глагольного предложения);

المقالة – прямое дополнение в винительном падеже с явной фатхой;

قراءتين – абсолютное дополнение в винительном падеже, показатель падежа *في*;

سريعتين – согласованное определение в винительном падеже, показатель падежа *في*.

Исходя из приведённых примеров, абсолютному дополнению можно дать следующее определение.

Абсолютное дополнение – масдар, упоминаемый после глагола и предназначенный для усиления его значения, придания ему дополнительной качественной или количественной характеристики [جامع الدروس العربية، الجزء الثالث] 32, 1991].

Аналогичные конструкции имеются и в русском языке: «сидеть сидьма», «пить запоем», «бить боем», – однако в арабском языке такие конструкции получили значительно большее распространение.

Конструкция абсолютного дополнения состоит как минимум из двух основных элементов: управляющего фактора, в качестве которого обычно выступает глагол, и самого абсолютного дополнения, которое выражается обычно масдаром или заменяющим его словом.

Характеристика управляющего фактора

Управляющий фактор обычно представлен глаголом, как это видно из всех предыдущих примеров, однако вместо него могут также употребляться и следующие типы слов:

1. Масдар:

فإن جهنم جزاؤكم جزاء موفورا

«Поистине, геенна – ваше наказание, наказание полное» (Коран, сура 17 «Перенес ночью», стих 63).

جهنم: اسم إن منصوب بالفتحة.
جزاؤكم: خبر إن مرفوع بالضممة وكم ضمير متصل مبني على السكون في محل جر مضاف إليه.
جزاء: مفعول مطلق منصوب بالفتحة.
موفورا: صفة منصوبة بالفتحة.

إن – подлежащее-имя при частице
в винительном падеже;

جزاؤكم – сказуемое при частице
в именительном падеже с даммой, كم – слитное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в позиции родительного падежа второго члена идафы;

جزاء – абсолютное дополнение в винительном падеже с фатхой;

موفورا – согласованное определение в винительном падеже с фатхой.

2. Причастие действительного залога:

رأيتُه مسرعًا إسراعًا عظيمًا

«Я видел, как он сильно спешил» (Досл.:

Я видел его спешащим великой поспешностью).

رأيتُه: فعل ماضٍ مبني على السكون والتاء ضمير متصل مبني على الضم في محل رفع فاعل، والتاء ضمير متصل مبني على الضم في محل نصب مفعول به أول.
مسرعا: مفعول به ثانٍ منصوب بالفتحة.
إسراعًا: مفعول مطلق منصوب بالفتحة.
عظيمًا: صفة منصوبة بالفتحة.

رأيتُه – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, ت – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в позиции именительного падежа подлежащего (глагольного предложения), ه – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в позиции винительного падежа первого прямого дополнения;

مسرعا – второе прямое дополнение в винительном падеже с фатхой;

إسراعًا – абсолютное дополнение в винительном падеже с фатхой;

عظيمًا – согласованное определение в винительном падеже с фатхой.

3. Причастие страдательного залога:

هذا الرجل محبوب حبا شديداً بين أصدقائه

«Этого человека сильно любят его друзья» (Досл.: Этот человек любим сильной любовью среди его друзей).

محبوب: خبر مرفوع بالضممة الظاهرة.
حبا: مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة.
شديداً: صفة منصوبة بالفتحة.

محبوب – сказуемое (именного предложения) в именительном падеже с явной даммой;

حبا – абсолютное дополнение в винительном падеже с явной фатхой;

شديداً – согласованное определение в винительном падеже с явной фатхой.

Характеристика абсолютного дополнения

Абсолютное дополнение обычно находится в неопределённом состоянии, как в большинстве приведённых выше примеров, но в отдельных случаях встречается и определённое состояние [Ron Buckley 2004, 816], например:

لقد استعد أحدهم الاستعداد الكامل

«Один из них был полностью готов».

Абсолютное дополнение выражается обычно масдаром, как в приведенных выше

примерах. Это дало основание в некоторых случаях вместо термина «абсолютное дополнение» использовать термин «абсолютный масдар» [Ковалев, Шарбатов 1998, 429]. Недостатком использования такого термина является, прежде всего, тот факт, что слово «масдар» не указывает на синтаксическую функцию слова в предложении. Во-вторых, только термин «абсолютное дополнение» соответствует тому, которое используется в арабской грамматической традиции и встречается практически во всех источниках. В-третьих, вместо масдара могут использоваться и другие типы слов, которые приводятся ниже:

1. Масдарное имя (اسم المصدر), например:

سَلَّمْتُ عَلَيْهِ سَلَامًا

«Я поприветствовал его».

В конструкции используется глагол سَلَّمَ «приветствовать», а вместо масдара от этого глагола تَسْلِيمٌ — другое слово سَلَامٌ, которое его замещает. Аналогичная замена произошла и в следующем примере, которому дается полная синтаксическая характеристика:

كَلَّمْتُهَا كَلَامًا

«Я поговорил с ней (разговором)».

كَلَّمْتُهَا: فعل ماضٍ مبني على السكون والتاء ضمير متصل مبني على الضم في محل رفع فاعل والهاء ضمير متصل مبني على السكون في محل نصب مفعول به.
كَلَامًا: مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة.

كَلَّمْتُهَا — глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, ت — слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в позиции именительного падежа подлежащего (глагольного предложения), هَا — слитное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в позиции винительного падежа прямого дополнения;

كَلَامًا — абсолютное дополнение в винительном падеже с явной фатхой.

2. Согласованное определение (صفة) при отсутствии определяемого, например:

أَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا

«Упомяните Аллаха часто!»

أَذْكُرُوا: فعل أمر مبني على حذف النون والواو ضمير متصل مبني على السكون في محل رفع فاعل.
كَثِيرًا: صفة للموصوف المحذوف وحذف المفعول المطلق وقامت صفته مقامه.

أَذْكُرُوا — глагол в императиве с неизменяемой флексией на усечение нуна, و — слит-

ное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в позиции именительного падежа подлежащего (глагольного предложения);

كَثِيرًا — согласованное определение при усечённом определяемом. Произошло усечение абсолютного дополнения, а на его место пришло его согласованное определение.

В данном примере предполагается наличие истинного дополнения ذَكَرَ, т.к. полная форма предложения с дословным переводом имела бы вид:

أَذْكُرُوا اللَّهَ ذِكْرًا كَثِيرًا

«Упомяните Аллаха частым упоминанием».

3. Личное возвратное местоимение, относящееся к дополнению, например:

اجْتَهَدْتُ اجْتِهَادًا لَمْ يَجْتَهِدْهُ غَيْرِي

«Я старался как никто другой» (Досл.: Я старался старанием, с которым не старался кто-то кроме меня).

В данном примере фактически имеется две конструкции абсолютного дополнения. Первая конструкция اجْتَهَدْتُ اجْتِهَادًا «я старался старанием» имеет традиционный состав, в котором абсолютное дополнение выражено масдаром от того же глагола и имеет завершённый вид. Во второй конструкции (لَمْ يَجْتَهِدْهُ) абсолютное дополнение, под которым имеется в виду такой же масдар, заменено личным местоимением. Для второй конструкции синтаксическая характеристика будет следующей:

يَجْتَهِدُ: فعل مجزوم بلم وعلامة جزمه السكون.
الهاء: ضمير متصل مبني على الضم في محل نصب مفعول مطلق.

يَجْتَهِدُ — глагол в условном наклонении под управлением частицы لَمْ, показатель условного наклонения сукун;

هـ — слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в позиции винительного падежа абсолютного дополнения.

4. Синоним, образованный от другого корня, но очень близкий по значению к употребляемому глаголу, например:

أَعْجَبَنِي هَذَا حَبًّا

«Мне это очень понравилось».

В исходной конструкции إِعْجَابًا абсолютное дополнение إِعْجَابٌ «восхищение» заменено синонимом حَب «любовь».

حَبًّا: مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة.

حَبًّا — абсолютное дополнение в винительном падеже с явной фатхой.

5. Масдар, образованный от того же корня, но другой породы, которая по значению близка к употребленному глаголу, например:

وَاللّٰهُ اَنْبَتَكُمْ مِّنَ الْاَرْضِ نَبَاتًا

«И Аллах взрастил вас из земли растением» (Коран, сура 71 «Нух», стих 17).

В данной конструкции употреблён глагол IV породы, а само абсолютное дополнение نباتًا – от I породы.

نباتًا: مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة.

نباتًا – абсолютное дополнение в винительном падеже с явной фатхой.

6. Слово, указывающее на характер действия, например:

قعد القرفصاء

«Он сидел на корточках».

القرفصاء: مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة.

القرفصاء – абсолютное дополнение в винительном падеже с явной фатхой.

Особенностью данного типа конструкции является употребление абсолютного дополнения в определённом состоянии, в то время как в большинстве конструкций оно в неопределённом состоянии.

7. Имя числительное, например:

قرأت ثلاث قراءات

«Я прочитал три раза» (Досл.: Я прочитал тремя чтениями).

В данном примере абсолютным дополнением считается числительное ثلاث, которое по этой причине ставится в винительный падеж.

8. Имя, обозначающее орудие, с помощью которого совершается действие, например:

ضربت اللص سوطًا

«Я ударил вора плетью».

سوطًا: مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة.

سوطًا – абсолютное дополнение в винительном падеже с явной фатхой.

9. Вопросительное местоимение أي, например:

أيّ عيش تعيش

«Какой жизнью ты живешь?»

أي: مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة.

عيش: مضاف إليه مجرور بالكسرة الظاهرة.

تعيش: فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة.

أي – абсолютное дополнение в винительном падеже с явной фатхой;

عيش – второй член идафы в родительном падеже с явной кясрой;

تعيش – глагол в имперфекте в изъявительном наклонении с явной даммой.

10. Условные местоимения ما, أي, например:

ما تجلسُ أجلسُ

«Как ты сядешь, так и я».

أيّ سبيلٍ تسرُّ أسيرُ

«Каким путем ты пойдёшь, таким и я пойдю».

مهما تسر فلن تبلغ هذا المكان بسرعة.

«Как бы ты ни шёл, не достигнешь быстро этого места».

Дадим синтаксическую характеристику основных элементов последнего предложения.

مهما: اسم شرط مبني على السكون في محل نصب مفعول مطلق.

تسر: فعل شرط مجزوم، وفاعله ضمير مستتر تقديره أنت.

فلن: الفاء واقعة في جواب الشرط، لن حرف نصب.

تبلغ: فعل مضارع منصوب، وفاعله ضمير مستتر تقديره أنت.

مهما – условное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в позиции винительного падежа абсолютного дополнения;

تسر – глагол условия в условном наклонении, подлежащее – скрытое местоимение أنت;

فلن – для оформления ответного предложения, لن – частица сослагательного наклонения.

11. Слова, обладающие общностью значения или относительным количеством какого-либо свойства или качества. Они оформляются идафой с последующим масдаром. Наиболее употребительными словами с такими значениями являются كل «все, всеобщий», بعض «часть ч.-л., некоторые», а также أي в функции придания действию полноты и завершенности. Кроме этих слов, могут употребляться также أحسن «самый хороший», أعظم «самый великий» и другие близкие по характеру значения слова. Например:

انتظرتُ قَومَ صديقِي بعضَ الانتظارِ

«Я немного подождал прибытия моего друга» (Досл.: Я подождал прибытия моего друга некоторым ожиданием).

انتظرت: فعل ماض مبني على السكون والتاء
 ضمير متصل مبني على الضم في محل رفع فاعل.
 بعض: مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة
 وهو مضاف.
 الانتظار: مضاف إليه مجرور بالكسرة الظاهرة.

انتظرت – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, ت – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в позиции именительного падежа подлежащего;

بعض – абсолютное дополнение в винительном падеже с явной фатхой, первый член идафы;

الانتظار – второй член идафы в родительном падеже с явной кясрой.

استقبلته أحسن استقبال

«Я встретил его наилучшим образом»
 (Досл.: Я встретил его самой лучшей встречей).

استقبلته: فعل ماض مبني على السكون والتاء ضمير
 متصل مبني على الضم في محل رفع فاعل، والهاء
 ضمير متصل مبني على الضم في محل نصب مفعول به.
 أحسن: مفعول مطلق منصوب بالفتحة الظاهرة وهو مضاف.
 استقبال: مضاف إليه مجرور بالكسرة الظاهرة.

استقبلته – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на сукун, ت – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в позиции именительного падежа подлежащего (глагольного предложения), ه – слитное местоимение с неизменяемой флексией на дамму в позиции винительного падежа прямого дополнения;

أحسن – абсолютное дополнение в винительном падеже с явной фатхой, первый член идафы;

استقبال – второй член идафы в родительном падеже с явной кясрой.

12. Указательное местоимение, например:

قرأ على تلك القراءة التي سمعها من الأستاذ

«Али читал так, как слышал это от преподавателя» (Досл.: Али читал таким чтением, которое слышал от преподавателя).

قرأ: فعل ماض مبني على الفتح.
 تلك: تي اسم إشارة مبني على السكون في محل
 نصب مفعول مطلق. واللام للبعد، والكاف حرف
 خطاب مبني على الفتح لا محل له من الإعراب.
 القراءة: نعت منصوب بالفتحة الظاهرة.

قرأ – глагол в перфекте с неизменяемой флексией на фатху;

تلك – указательное местоимение с неизменяемой флексией на сукун в позиции винительного падежа абсолютного дополнения, ل – частица удалённости, ك – частица 2 лица с неизменяемой флексией на фатху в нейтральной флективной позиции;

القراءة – согласованное определение в винительном падеже с явной фатхой.

Взаимное расположение абсолютного дополнения и его управляющего фактора

С точки зрения взаимного расположения элементов в синтаксической конструкции абсолютного дополнения возможны три ситуации:

1. Абсолютное дополнение находится в постпозиции по отношению к управляющему фактору. Такой порядок слов получил наибольшее распространение, и его можно считать основным. В большинстве приведённых выше примеров встречается именно такой порядок слов.

2. Абсолютное дополнение должно находиться в препозиции по отношению к управляющему фактору только в том случае, когда оно выражено вопросительным или условным местоимением, которые всегда должны находиться в начале предложения (см. п.п. 9 и 10 «Характеристики абсолютного дополнения»).

3. Абсолютное дополнение по отношению к управляющему фактору может быть как в препозиции, так и в постпозиции только в тех случаях, когда оно предназначено для уточнения количественной характеристики или пояснения характера действия. В этой связи приемлемыми считаются оба варианта:

القهقري رجعت و رجعت القهقري

«Я пятился назад».

عشرين مرة سافرت و سافرت عشرين مرة

«Я уезжал 20 раз».

Усечение элементов конструкции

Усечению может подвергаться само абсолютное дополнение. Примером усечения абсолютного дополнения может быть рассмотренный выше пример اذكروا الله كثيرا «Упомяните Аллаха часто!», в котором произошло усечение реального абсолютного дополнения, а на его месте оказалось его согласованное определение.

Усечение управляющего фактора также возможно, и это можно обнаружить на следующих примерах:

1. При использовании таких команд, как *اجلسوا* «сидеть!» или «сидя!», *سكوتوا* «молча!» или «молчать!» и т.д., предполагается полная форма таких предложений: *اجلسوا جلوسًا* и *اسكوتوا سكوتًا*.

2. В предложении *إنني أعرفه يقينًا* «Я его очень хорошо знаю» (Досл.: Я знаю его достоверно) абсолютным дополнением является *يقينًا*, управляющий фактор которого усечен. Предполагается конструкция *أوفئن يقينًا* «Я убеждаюсь убеждением».

Абсолютное дополнение является важным элементом арабского синтаксиса. Его применение делает арабскую речь богаче, красочнее, ярче. При переводе таких синтаксических конструкций на русский язык необходимо смелее уходить от дословного перевода, подыскивать в русском языке близкие по значению колоритные и красочные словосочетания и обороты, которые в большей мере соответствуют стилю арабского текста.

Литература

Баранов Х.К. Арабско-русский словарь, издание 5-е, переработанное и дополненное. Москва, 1977.

Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш. Учебник арабского языка, 3-е издание, исправленное и дополненное. Москва, 1998.

Рыжих В.И. Характеристика конечных флексий арабского слова // *Східний світ*, 2005, №1.

Рыжих В.И. Составные части глагольного предложения в арабской грамматической традиции // *Східний світ*, 2007, №4.

Ron Buckley. Modern Literary Arabic. A Reference Grammar. Librarie du Liban Publishers, Beirut, 2004.

محمد الأنطاكي. المحيط في أصول العربية ونحوها وصرفها، الجزء الثاني. الطبعة الأولى. - مكتبة دار الشرق، بيروت، 1972م.

التطبيق النحوي، الطبعة الثانية، د. عبده الراجحي، دار المعرفة الجامعية، الإسكندرية، 1998م.
جامع الدروس العربية، الشيخ مصطفى غلاييني، موسوعة في ثلاثة أجزاء، الطبعة الخامسة والعشرون، الجزء الثالث، منشورات المكتبة العصرية، صيدا - بيروت، 1412هـ = 1991م.
النحو الوافي، عباس حسين، الطبعة الرابعة، المجلد الثاني، دار المعارف بمصر.
قرآن كريم بخط السيد مصطفى نظيف، طبع بتصريح من إدارة البحوث الإسلامية، مكتبة القاهرة بشارع الصناديق بالأزهر، 1919م.